

Diccionario tepehuano

de Santa María Ocotán, Durango



Diccionario tepehuano **de Santa María Ocotán, Durango**

Recopiladores:

Cornelio Ramírez Solís†
Emiliano Cervantes Solís
Melesio Cervantes Solís
Mariana Cervantes Márquez
Elizabeth R. de Willett
Thomas L. Willett

Edición preliminar
2005
50 ejemplares

© Summer Institute of Linguistics, Mexico
Derechos Reservados por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

Contenido

<i>Dedicatoria</i>	v
<i>Introducción</i>	vii
<i>Estructura del artículo</i>	ix
<i>Alfabeto tepehuano</i>	xv
<i>Abreviaturas</i>	xvii
Primera Parte: Diccionario tepehuán–español	1
Segunda Parte: Diccionario español–tepehuán	187
Tercera Parte: Gramática tepehuana	231
<i>Apéndices</i>	335
A. Términos de parentesco	337
B. El cuerpo humano	341
C. Sistema numérico	343
D. Sonidos	345
E. Topónimos	347
F. Trabalenguas	349
G. Mapa de la región tepehuana	350

Dedicatoria

Dedicamos este diccionario a la memoria de nuestro estimado amigo y compañero Cornelio Ramirez Solís, nativo de Santa María Ocotán. Lamentablemente, siendo aún joven, murió en la ciudad de Durango en el verano de 1988. Un año antes había terminado sus estudios de ingeniería en ciencias forestales. Éste fue un gran logro personal en el cual demostró su fortaleza para seguir adelante hasta alcanzar cualquier meta que se hubiera fijado. Su dedicación al estudio y su actitud desinteresada de servicio a su pueblo, lograron que ganara mucha admiración y muchos amigos. De no haber contado con su ayuda tan entusiasta, no hubieramos podido empezar a elaborar este diccionario.

Introducción

Este es un diccionario del idioma tepehuán, tal como se habla en la comunidad de Santa María Ocotán, municipio de El Mezquital, estado de Durango. Es un diccionario que todavía está en proceso, así que no se debe tomar como una obra ni definitiva ni completa. Al contrario, es una *edición preliminar* que representa el resultado de nuestras investigaciones, hasta ahora, en cuanto a los significados de más de cinco mil palabras comunes usadas en el habla cotidiana de esa comunidad.

El publicar esta edición preliminar tiene dos propósitos. En primer lugar, queremos mostrar algo de la riqueza del vocabulario y de la gramática del idioma tepehuán. Esperamos que todos los que conocen o viven en la región tepehuana, ya sean hablantes del tepehuán o del español, consideren al tepehuán como una forma de comunicación del cual se puede sentir mucho orgullo, el cual es digno de conservar.

En segundo lugar, publicamos esta edición preliminar para solicitar la ayuda de los hablantes nativos del tepehuán a fin de conservar su idioma materno en forma escrita para las generaciones que siguen. Esperamos que los que lean este diccionario nos den sus sugerencias para hacerlo más entendible. Asimismo, pedimos sugerencias de otras palabras que deben ser incluidas. Sería de mucha utilidad si al sugerir otras palabras en tepehuán, también se incluyeran enunciados ilustrativos como los que se presentan en este diccionario, pues por medio de ellos se puede apreciar cómo se emplean las palabras en contextos naturales, así como conocer sus múltiples acepciones.

Este diccionario consta de tres partes principales. La primera parte es el diccionario tepehuán–español en el cual las palabras en tepehuán se presentan en orden alfabético. Después de cada palabra se indica su categoría gramatical, cuáles son sus sentidos en diferentes contextos y cuáles formas irregulares o especiales se usan con frecuencia. La mayoría de los sentidos vienen acompañados de un enunciado ilustrativo, junto con su traducción al español.

La segunda parte es el diccionario español-tepehuán donde se encuentran las palabras del español que se usan como traducciones de las palabras en tepehuán citadas en la primera parte. Esta lista es de utilidad para saber cuáles son las palabras en tepehuán que corresponden a muchas palabras comunes del español.

La tercera parte es una breve gramática del idioma tepehuán. El propósito de esta parte es proporcionar una guía de los diferentes tipos de palabras y oraciones que se usan en el tepehuán para que el lector pueda entender cómo se forman los enunciados ilustrativos que citamos en el diccionario, en los cuales se muestra la complejidad de la expresión verbal que puede ser posible en este idioma.

Los primeros cuatro capítulos de la gramática explican el sistema de los sonidos del tepehuán e incluyen una explicación del alfabeto que actualmente se utiliza para escribir estos sonidos. El propósito de estos capítulos es mostrar cuáles son las realidades fonéticas que son la base para pronunciar palabras en tepehuán y cómo se escriben en sus distintas variantes.

Al final se incluyen unos apéndices en los cuales se presentan algunas palabras y frases en tepehuán que se utilizan con frecuencia en distintas áreas de la vida cotidiana. Esperamos poder agregar otros apéndices con las sugerencias y colaboración de otros compañeros.

La estructura de los artículos

Todos los artículos en el diccionario tepehuán–español tienen, cuando menos, tres partes: la entrada del artículo, su categoría gramatical y su traducción al español. Los artículos pueden incluir también alguna de las siguientes partes: un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en tepehuán que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, notas culturales, información lingüística, remisión a otras palabras y subentradas. A continuación se describen todas estas partes una por una.

Artículo sencillo

Cada artículo empieza con el vocablo en negrita. Enseguida aparece, en cursiva y abreviada, la categoría gramatical de la palabra en tepehuán y después su traducción.

suudai' *s.* agua

takaab *adv.* ayer

Aunque la mayoría de las entradas del artículo son palabras simples, se incluyen algunas palabras compuestas y algunas frases. A todas éstas también se les asigna una categoría gramatical.

umuu' bonaam *s.* sombrero de soyate

ja'k bua' *v. t.* devolver

Algunas entradas son prefijos, sufijos o clíticos. Si se usan como parte de otra palabra, esto se indica en la entrada colocándoles un guión, pero si se usan como palabra independiente, no se usa guión. Estos elementos gramaticales normalmente llevan una corta explicación de su significado.

ji *pref. v.* Indica que la acción apenas se inicia.

–ñ *clít.* Indica sujeto de la primera persona del singular.

Categoría gramatical

Como se nota en los ejemplos anteriores, la abreviatura de la categoría gramatical de la entrada del artículo aparece en cursiva (véase “Abreviaturas”).

Si la palabra de entrada es una variante de pronunciación, sinónimo o antónimo de alguna otra palabra, o si es una forma gramatical de otra palabra, en lugar de la categoría gramatical normalmente hay una remisión a la palabra con la que tiene alguna relación.

dakoo [*var. de dikoo*] apenas

didi'nbalh [*pl. de di'nbalh*] tigres

Sin embargo, no se incluyen remisiones a las variantes de pronunciación, sinónimos, antónimos u otras formas gramaticales que empiezan con *las mismas tres letras* que la entrada del artículo, o a las que empiezan con la otra letra de *un par alveolar–palatalizada* (véase “El alfabeto tepehuano”). Además, no se incluyen remisiones que se presentarían juntas a la entrada del artículo.

Traducción del vocablo

Enseguida de la palabra en tepehuán y su categoría gramatical se da la traducción al español, en letra redonda, como en los ejemplos anteriores.

Si la palabra en tepehuán tiene más de una traducción al español, éstas se separan con una coma.

ja'tkam *s.* gente, personas

book *s.* estómago, panza

En algunos casos, la traducción es una frase en vez de una sola palabra.

basdak *adj.* que le falta sal

Cuando la traducción de un adjetivo tiene una forma masculina y otra forma femenina, normalmente se da la forma masculina.

abhaar *adj.* bonito

Asimismo, cuando la traducción de un sustantivo tiene una forma singular y otra forma plural, solamente se da la forma singular.

bhab *s.* frijol

En cambio, cuando la traducción de un sustantivo tiene una forma masculina y otra forma femenina, se dan las dos, a menos que la palabra en tepehuán solamente equivalga a una de ellas.

alhi *s.* niño, niña

ge' naan *s.* abuela

Además, no se agrega el artículo a la traducción de los sustantivos, a menos que forme parte de la palabra en tepehuán.

gagoox *s.* perro, perra

biipi' kam *s.* el primero, la primera

Solamente las traducciones de los artículos llevan todas las distinciones de género y de número.

gu *adj.* el, la, los, las

Comentario aclaratorio

Si el significado de la entrada es más restringido de lo que indica su traducción al español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis, en cursiva, inmediatamente después de la traducción.

mummu *adv.* allá (*abajo, lejos, no se ve*)

tiikolh *s.* ardilla (*terrestre*)

xia'ñdha' *v. i.* amanecer (*subj. anim.*)

Acepciones

Las diferentes acepciones de una palabra llevan un número.

aañ *pron.* 1. yo

2. me, a mi

baa' *adj.* 1. mojado

2. verde, no seca (*planta*)

Oraciones ilustrativas

Después de la traducción se da una oración que muestra el uso de la palabra en tepehuán.

ge'kam *s.* autoridad, persona importante **Jir ge'kam guñ kuulsi na mit**

gu' mui' dhit maap jum jumpadak mi dhai Juktir. Mi abuelo es
autoridad porque lo nombraron en una asamblea en Santa María.

Nota cultural

A veces se da más información sobre el significado o el uso de una palabra relacionado a una costumbre local. Esta nota aparece entre paréntesis, en cursiva y después de la oración a la que se refiere.

biina' *s.* 1. compañero, compañera ... 2. cónyuge ... (*Se suele usar biina'* cónyuge *en vez de jooñi'* esposa o *kun* esposo.)

Información gramatical

Después de las oraciones ilustrativas se da con frecuencia alguna información gramatical acerca de la palabra de entrada. Esta información varía de acuerdo a la categoría gramatical.

Verbos

Cuando se trata de verbos que no son estativos, la palabra de entrada está en la forma del tiempo futuro, y de esta forma se pueden deducir muchas de las demás formas del verbo que se usan (véase “Gramática tepehuana”). Sin embargo, hay algunas formas que no se pueden deducir tan fácilmente de ésta, por lo cual se dan como información gramatical.

Por ejemplo, normalmente se dan las formas del tiempo pretérito y del tiempo presente de los verbos no estativos. Si alguna de estas formas no aparece como información gramatical, quiere decir que tal forma no se usa.

²jugia' *v. t.* acabarse, agotarse ... [*pret. juu; pres. ju'*]

ñio'kdha' *v. t.* saludar ... [*pret. ñio'ki; pres. ñio'ki'ñ*]

A veces las formas del pretérito y presente son iguales o se dan otras formas irregulares.

batbia' *v. t.* bañarse ... [*pret. y pres. batbia*]

¹aaga' *v. t.* decir ... [*pret. aa; pres. aa'; cont. aa'nda'; copret. aagat; res. aagix*]

Cuando hay una forma distinta para un sujeto plural o un complemento plural, ésta se da primero y las otras formas se dan en pares, separadas por una coma, es decir, la forma singular seguida por la forma plural.

bamii'ñdha' *v. t.* levantar ... [*compl. pl. baapmi'ñdha'*; *pret. bamii', baapmi'*;
pres. bapmigi'ñ, baapmigi'ñ]

En algunos casos es necesario hacer una aclaración para explicar la forma irregular de un verbo.

tiida' *v. t.* decir (*a otra persona*) ... [*pret. tiin'*; *pres. titda*; *su complemento es una frase*]

ja'tkam *s.* gente, personas ... [*Es un sustantivo plural.*]

La entrada del artículo para un verbo estativo corresponde a la forma del tiempo presente.

bia' *v. e.* tener

Sustantivos

En el artículo para un sustantivo, siempre se da la forma plural cuando ésta se usa. Si no hay forma plural, quiere decir que, o no se habla del sustantivo en plural, o se usa la misma forma tanto para el plural como para el singular.

a'aat *s.* piojo

mattur *s.* metate ... [*pl. mamattur o mamtur*]

Cuando hay forma plural, ésta se da primero y las otras formas se dan en pares, separadas por una coma, es decir, la forma singular seguida por la forma plural.

ba'aak *s.* casa ... [*pl. ba'bhak*; *3a. pos. ba'ki'ñ, ba'pki'ñ*]

Adjetivos

Cuando se trata de un adjetivo o un verbo estativo, se da la forma del prefijo copulativo correspondiente cuando ésta se usa.

jiiipi'ñ *adj.* frío ... [*cop. jix*]

ge' *adj.* grande ... [*cop. jir*]

maakob *adj.* cuatro

chu maax *v. e.* que se ve ... [*cop. jix*]

Asimismo, se da la forma plural del adjetivo cuando se usa.

kabaak *adj.* duro ... [*pl. kaapak*; *cop. jix*]

chiido' *adj.* azul ... [*pl. chitdo'*; *cop. jix*]

Variantes

Cuando hay variación en la pronunciación de la palabra de entrada, ésta aparece al final del artículo.

dikoo *adv.* apenas ... *Var. dakoo*

Homónimos

Las palabras de entrada homónimas se diferencian con superíndices.

¹**aaya'** *v. t.* alcanzar

²**aaya'** *v. i.* llegar

³**aaya'** *v. i.* enfermar

Sinónimos

La remisión a un sinónimo lleva la abreviatura *Sinón.*

¹**bhidhaa'** *s.* vasija de barro (*cruda*) ... *Sinón.* **dirbich**

jootom *adv.* pronto ... *Sinón.* **cham xiim**

Antónimos

La remisión a un antónimo lleva la abreviatura *Antón.*

gak *adj.* seco ... *Antón.* **baa'**

Formas relacionadas

Se hace remisión entre las formas relacionadas de los afijos y clíticos con *Véase*.

japich *clít.* tú *Indica sujeto de la segunda persona del singular y tiempo pretérito. ...*

Variante **-pich** *Véase* **-p**

A veces se usa *Véase* para hacer remisión al artículo que contiene la palabra o frase de entrada como subentrada.

ba'aak *s.* casa ...

bhi'ñbak *s.* casa (*de adobe, ladrillo o piedra*)

bhi'ñbak *s.* casa (*de adobe, ladrillo o piedra*) ... *Véase* **ba'aak**

Subentradas

Al final del artículo puede haber una o más subentradas, las cuales son palabras o frases que se forman con la palabra de entrada. Si la subentrada tiene categoría gramatical, también aparece como entrada de otro artículo.

ak *s.* río, arroyo ...

akki'n en el río, en el arroyo

ge' ak *s.* río grande

ge' ak *s.* río grande ...

ge' ak cha'm en el río grande

En cambio, si la subentrada no tiene categoría gramatical, o si tiene, pero empieza con la palabra de entrada de ese artículo, no aparece como entrada de otro artículo. Tampoco aparece como entrada una palabra compuesta que aparece como subentrada en los artículos de las dos palabras correspondientes.

alhi s. niño, niña ...

jiñ alhi chuk mi hijito, mi hijita

alhi chio'ñ niño

alhi ubii niña

lhi s. ñiñito, ñiñita (*término de cariño*)

chio'ñ s. **1.** hombre ... **2.** hijo ...

alhi chio'ñ niño

chio'ñ jum taat se siente muy macho o valiente

lhi s. ñiñito, ñiñita (*término de cariño*) ... Véase **alhi**

El alfabeto tepehuano

<u>Letra</u>	<u>Ejemplo</u>	
a	a'aat	<i>piojo</i>
b	bib	<i>tabaco</i>
bh	bhan	<i>coyote</i>
ch	chio'ñ	<i>hombre</i>
d	duuk	<i>lluvia</i>
dh	dhi	<i>este</i>
e	ea	<i>de acuerdo</i>
ɛ	ɛɛp	<i>oiga</i>
g	gaa	<i>milpa</i>
i	jiji'ñ	<i>intestinos</i>
i	i'ir	<i>sangre</i>
j	juk	<i>pino</i>
k	kakoon	<i>cuervo</i>
lh	lhii	<i>niñito</i>
m	maamar	<i>hijos</i>
n	niin	<i>lengua</i>
ñ	ñiñia'	<i>despertarse</i>
o	o'dam	<i>tepehuán</i>
p	piipilh	<i>pollito</i>
r	ruru'x	<i>hamaca</i>
s	sooso'm	<i>collar</i>
t	taatam	<i>diente</i>
u	u'uu	<i>flechas</i>
x	ximki'x	<i>chupasavia</i>
y	yaatui	<i>papa</i>
'	a'aa'	<i>cuerno</i>

Existen cinco pares de letras que representan sonidos semejantes. Una letra de cada par representa la forma *alveolar* del sonido y la otra letra representa la forma *palatalizada*. Muchas palabras que empiezan con una de las dos letras tienen variantes que empiezan con la otra letra, pero en la mayoría de los casos solamente la variante más común aparece como palabra de entrada en este diccionario.

<u>Forma alveolar</u>	<u>Forma palatalizada</u>
t	ch
d	dh
n	ñ
r	lh
s	x

Para más detalles acerca de los sonidos que estas letras representan, véase los capítulos 1 a 4 de la gramática tepehuana en la tercera parte de este diccionario.

Abreviaturas

Las siguientes abreviaturas se usan a lo largo de este diccionario:

<i>3a. pos.</i>	forma poseída del sustantivo de la tercera persona del singular	<i>pos.</i>	forma poseída del sustantivo de todas las personas excepto la tercera del singular
<i>adj.</i>	adjetivo	<i>pref. s.</i>	prefijo sustantival
<i>adv.</i>	adverbio	<i>pref. v.</i>	prefijo verbal
<i>antón.</i>	antónimo	<i>prep.</i>	preposición
<i>clít.</i>	clítico	<i>pres.</i>	presente
<i>compl. anim.</i>	complemento animado	<i>pret.</i>	pretérito
<i>compl. inanim.</i>	complemento inanimado	<i>prev.</i>	acción previa
<i>compl. pl.</i>	complemento plural	<i>progr.</i>	progresivo
<i>compl. pl. anim.</i>	complemento plural animado	<i>pron.</i>	pronombre
<i>compl. pl. inanim.</i>	complemento plural inanimado	<i>prop.</i>	propósito
<i>conj.</i>	conjunción	<i>punt.</i>	pretérito puntual
<i>cont.</i>	continuativo	<i>rep.</i>	repetitivo
<i>cop.</i>	prefijo copulativo	<i>res.</i>	resultativo
<i>copret.</i>	copretérito	<i>s.</i>	sustantivo
<i>esp.</i>	español	<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>esp. reg.</i>	español regional	<i>suf. s.</i>	sufijo sustantival
<i>f.</i>	femenino	<i>suf. v.</i>	sufijo verbal
<i>Gram.</i>	véase la Gramática Tepehuana	<i>suj. anim.</i>	sujeto animado
<i>imper.</i>	imperativo	<i>suj. inanim.</i>	sujeto inanimado
<i>interj.</i>	interjección	<i>suj. pl.</i>	sujeto plural
<i>lit.</i>	literalmente	<i>suj. pl. anim.</i>	sujeto plural animado
<i>m.</i>	masculino	<i>suj. pl. inanim.</i>	sujeto plural inanimado
<i>mov.</i>	en movimiento	<i>trasl.</i>	traslado
<i>p. ej.</i>	por ejemplo	<i>var.</i>	variante
<i>part.</i>	partícula	<i>v. b.</i>	verbo bitransitivo
<i>pl.</i>	plural	<i>v. e.</i>	verbo estativo
		<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
		<i>v. r.</i>	verbo reflexivo o recíproco
		<i>v. t.</i>	verbo transitivo